

ATTENTION! ВНИМАНИЕ! ACHTUNG! КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ!

Эти слова на трёх языках вот уже третий раз становятся для наших читателей сигналом к тому, что пора показать свои навыки письменного перевода с иностранного языка на русский, а заодно и раскрыть свой творческий потенциал. С 15 февраля по 15 марта среди студентов УлГТУ проводился конкурс переводчиков, организованный отделом иностранной литературы НБ УлГТУ совместно с преподавателями кафедры «Иностранные языки». Хочется отметить, что в этом году он принял небывалые масштабы: 147 участников, что почти в 2 раза больше, чем год назад. Всего сотрудниками отдела Ириной Юрьевной Фёдоровой и Светланой Ивановой было проверено 350 переводов (266 - с английского языка, 60 - с немецкого и 24 с французского)! Затем лучшие работы были вынесены на суд жюри, в состав которого вошли преподаватели кафедры



Награды ждут...

«Иностранные языки». Переводы с английского языка оценивали старшие преподаватели Надежда Николаевна Новосельцева, Юлия Владимировна Титова, Людмила Владимировна Корухова и ассистент Татьяна Викторовна Ерофеева; переводы с немецкого языка - старший преподаватель Наиля Рифатовна Черепанова, а с французского - доцент Алсу Раисовна Мурасова.

Как и в прошлые годы, сложнее всего было определить лучшие переводы художественных произведений, особенно в разделе «Английский язык». В этот раз конкурсантам предлагалось перевести «The Doer of Good» by Oscar Wilde («Творящий добро» Оскара Уэльда) из цикла стихов в прозе. Это своеобразная притча, и сложность для студентов заключалась в том, чтобы сохранить особый стиль повествования. Лучше всех это сделал Дмитрий Тагаев (группа ИСТд-22). Об этом студенте

хочется сказать особо. В прошлом Конкурсе переводчиков он занял 3 первых места среди первокурсников в разделе «Английский язык». В этом году он снова победил в трёх номинациях этого же раздела, но уже среди студентов 2-5 курсов, да к тому же представил переводы всех текстов, кроме поэтического, написанных на немецком языке. Эти переводы также оказались удачными и даже призовыми. Поэтому Дмитрию было вручено 2 Почётные грамоты (за перевод и с английского, и с немецкого языка), книга на английском языке «The Lost Symbol» by Dan Brown («Потерянный символ» Дэна Брауна) и Немецко-русский словарь. А на церемонии



Победители ждут...

награждения, когда А.Р. Мурасова приветствовала собравшихся на французском языке и приглашала всех студентов изучать этот прекрасный язык в качестве второго иностранного, Дмитрий спросил: «А как третий язык можно будет учить французский?» Вот какие неугомонные студенты учатся в нашем доблестном университете, активно участвуют и заслуженно побеждают в нашем, ставшем уже традиционным, Конкурсе!

Текст для перевода с французского был взят из рассказа «Le Portrait» de Henry Troyat («Портрет» Анри Труайя). Лучшая работа была представлена первокурсницей Юлией

Кондратьевой, (гр. Упбд-11). Эта студентка заняла первые места в трёх номинациях в разделе «Французский язык», за что была награждена Почётной грамотой и книгой на французском языке «Notre Dame de Paris» de Victor Marie Hugo («Собор Парижской Богоматери» Виктора Гюго).

Теперь о самом интересном - о переводе стихов. Поэтические работы оценивать непросто, ведь их написание предполагает, что, передав содержание иноязычного стихотворения, нужно ещё потрудиться и создать своё собственное произведение с хорошей рифмой на родном языке. Обычно самые удачные переводы в номинации «Поэзия» делают студенты, которые умеют и любят писать стихи. Так, юная поэтесса первокурсница Юлия Каира представила два варианта перевода с немецкого языка стихотворения «Rings ein Verstummen, ein Entfärben» von Nikolaus Lenau («Вокруг затишье и увядание» Николауса Ленау). Жюри признало её переводы лучшими. Юлия была награждена Почётной грамотой и немецко-русским словарём.

С английского языка в номинации «Поэзия» требовалось перевести стихотворение «Blue Roses» by Joseph Rudyard Kipling («Голубые розы» Редьярда Киплинга). Всего на суд жюри было представлено 80 переводов! Выбрав лучшие из лучших, мы с преподавателями кафедры

«Иностранные языки» подумали, что очень много хороших стихов останутся незамеченными. Поэтому преподаватели, вошедшие в жюри, сделали плакат с понравившимися стихотворными переводами (без указания автора) и вывесили его возле своей кафедры. Студенты с большим интересом читали чужие стихи, находили свои и гордились, что их перевод один из лучших, хоть и не призовой.

Лучшими переводчиками-поэтами были признаны Марине Егизарян (ДАСбд-11), Егор Лукс (ИТССбд-11), Артём Казюханов (Сод-21). Последний не только стал обладателем 3 места в номинации

«Поэзия», но и занял вторые места в номинациях «Публицистика» и «Общенаучный текст» в разделе «Английский язык» среди 2-5 курсов.

Назову ещё несколько призёров Конкурса переводчиков — 2012: Ирина Муртакова, ИТСС-51 - обладательница четырёх призовых мест в разделе «Английский язык» среди 2-5 курсов; Михаил Подольну, ПГСбд-12 - стал призёром в трёх номинациях в разделе «Французский язык»; Андрей Горюнов, ИВТбд-11 - занял 3 призовых места в разделе «Английский язык» среди первокурсников; Алексей Желепов, ИСТбд-12 - обладатель двух призовых мест в разделе «Английский язык» среди первокурсников; Сергей Варламов, УКбд-11 - стал призёром в двух номинациях в разделе «Немецкий язык»; Анна Владимирова, ДАСд-52 - участвовала второй год, переводила с английского и немецкого языков и заняла 2 призовых места в разделе «Немецкий

язык». Все они были награждены Почётными грамотами и заслуженными призами - книгами на изучаемом иностранном языке.

На церемонию награждения победителей и призёров конкурса, которая проходила 23 мая, собрались более восьмидесяти участников. Со словами приветствия к присутствующим обратились директор Научной библиотеки УлГТУ Т.М. Смирнова, заведующая кафедрой «Иностранные языки» Н.С. Шарафутдинова и заведующая отделом иностранной литературы С.И. Абрамова. Старший преподаватель кафедры «Иностранные языки» Ю.В. Титова от имени жюри поздравила призёров конкурса на английском языке, старший преподаватель Н.Р. Черепанова - на немецком, а доцент А.Р. Мурасова - на французском. Бурными аплодисментами встречали участники конкурса каждого из 30 победителей. Не остались без

награды и остальные конкурсанты - 52-м из них - наиболее активным - были вручены поощрительные призы.

Выражаем благодарность за поддержку проректору по работе с молодёжью Татьяне Львовне Стениной. Благодаря её усилиям были выделены денежные средства на приобретение призов и подарков. Хотелось бы выразить свою признательность и преподавателям кафедры «Иностранные языки» за помощь и активное привлечение студентов к участию в конкурсе. Искренне надеемся на дальнейшее плодотворное сотрудничество.

Уважаемые читатели! Если у вас появилось желание познакомиться с представленными на конкурс работами, обращайтесь в наш отдел. Мы вас ждём ежедневно кроме субботы и воскресенья с 9.00 до 16.00.

С.И. Абрамова, заведующая отделом иностранной литературы

***«Rings ein Verstummen, ein Entfärben» von Nikolaus Lenau
(«Вокруг затишье и увядание» Николауса Ленау) перевод Юлии Каура***

Не слышно больше песен птиц,
Лишь шум осенних листьев под ногами,
Как шелест старых выцветших страниц
В потерянном потрёпанном журнале.

Да, я любил. Я был любим.
Теперь отвергнут множеством пощёчин.
Я снова начал путешествовать один -
Гонимый ветром лист среди просёлков и обочин.

Душа моя уныла и пуста.
Как гнёзда птиц, покинутых давно уже, наверно.
Я слышу голос ветра: он уже устал
Гонять листву, ломать суставы веток.

Не слышно больше песен птиц.
Лишь шум осенних листьев под ногами,
Как шелест порванных и скомканных страниц,
Которым никогда уже не стать стихами.